

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous  
y sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? "  
Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und  
sich begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds  
Messingknäuf  
und sprach zum Wolf, der  
seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem  
Toten:

„Der Werwolf“ – sprach  
der gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man's nennt,  
den Werwolf, - damit hat's  
ein End!“

Dem Werwolf schmeichel-  
ten die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge  
doch  
zur Einzahl auch die Mehr-  
zahl noch!“

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An  
Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk  
away  
from mate and child, and in  
the gloom  
went to a village teacher's  
tomb,  
requesting him: "Inflect me,  
pray."

The village teacher climbed  
up straight  
upon his grave stone with its  
plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the  
dead:

"The banSHEE, in the sub-  
ject's place;  
the banHERS, the possessive  
case.  
The banHER, next, is what  
they call  
objective case—and that is  
all."

The banshee marveled at the  
cases  
and writhed with pleasure,  
making faces,  
but said: "You did not add,  
so far,  
the plural to the singular!"

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir !  
”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Simular.

The teacher, though, admitted then that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he advised,  
“A she cannot be plurized.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!  
Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.

The banshee, rising clammyly, wailed: “What about my family?”  
Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)*